



RETOUR D'IMAGE
CINÉMA & HANDICAP



**De nouveaux
collaborateur·trice·s
à l'écriture de
versions
audiodécrites**

PRÉSENTATION



DE NOUVEAUX COLLABORATEURS ET COLLABORATRICES POUR VOS PROJETS D'AUDIODESCRIPTION !

Huit professionnels déficients visuels nouvellement formés par Retour d'image, dans le cadre d'une formation complète qui articule apports théoriques sur le cinéma et l'audiodescription, et mise en pratique de l'écriture, de la collaboration et des différentes étapes de réalisation d'une version audiodécrite.

Marie-Laure ABONNEAU



Je suis aveugle depuis l'âge de 10 ans, j'en ai maintenant 45. Pour moi, il est impossible de voir un film sans audiodescription. Je suis devenue cinéphile grâce à ce merveilleux procédé. Je suis frustrée quand la qualité de celle-ci n'est pas au rendez-vous mais aux anges quand je me plonge dans l'œuvre grâce à cette voix qui murmure à mon oreille. Je sais apprécier l'efficacité ou l'imperfection de cette dernière.

J'ai collaboré à l'écriture de versions audiodécrites pour la Compagnie Véhicule et pour Titrafilm, que ce soit pour des films ou des séries, avec des auteurs différents.

« Je sais m'adapter. J'ai une écoute attentive. J'aime discuter, confronter nos points de vue sans pour autant chercher à imposer le mien. Je préfère poser des questions pour m'assurer de bien percevoir la même image que vous et pour qu'ensemble nous trouvions l'expression, les mots qui correspondent le mieux. »

contact :

ml.abonneau@gmail.com - 06 86 22 95 43

Julien ALBUQUERQUE



Je suis malvoyant pour ce qui nous occupe et accessoirement benjamin de la promotion 2023 des collaborateurs à l'écriture de VAD. Je partage actuellement mon temps entre le chant, l'informatique adapté et le théâtre, et suis donc familier de disciplines où l'écriture, la voix, le jeu ou l'accessibilité sont au centre de l'attention. Par conséquent, j'aimerais maintenant enrichir ce parcours par de nouvelles expériences, dans l'adaptation de films en AD cette fois-ci, et pense y être justement préparé,

après avoir participé à la formation organisée par Retour d'image, en partenariat avec École TITRA, et m'y être essayé via un stage au sein du laboratoire Deluxe Média Paris.

« Je considère l'AD comme une pratique complexe d'adaptation d'œuvres audiovisuelles qui se propose de donner à voir et d'émouvoir par conversion de l'image en images mentales. La collaboration horizontale entre auteurice et collaborateurice est fondamentale pour garantir le respect de conventions propres à l'exercice et l'atteinte d'un certain niveau d'exigence rédactionnelle avec humilité et discrétion envers l'œuvre originale. »

contact :

contact@albusquercus.name - 06 95 76 34 02

Hamou BOUAKKAZ



Aveugle de naissance, acteur engagé au service du bien commun, depuis toujours, cette différence est une force. Je suis persuadé que le handicap fait avancer la société et augmente le champ des possibles. Arrivé en France à l'âge d'un an, on me présente souvent comme « un acharné de l'optimisme ». Conseiller du Maire et adjoint pendant 13 ans, j'ai notamment milité pour une plus grande participation des Parisiennes et Parisiens à la vie de leur cité.

Entre autres réalisations j'ai permis le financement de l'équipement des premières salles parisiennes pour la diffusion de films audiodécrits et sous-titrés. Aujourd'hui, je suis consultant-conférencier.

Je m'intéresse à l'audiodescription depuis ses débuts en France, je participe actuellement avec l'association les Yeux dits à l'audiodescription des 100 films patrimoniaux du cinéma français. Je suis consultant sur l'audiodescription des expositions de la fondation Pinault.

« Relire une audiodescription c'est contribuer à ce que chaque phrase "fasse image". »

contact :
hamou.bouakkaz@gmail.com

David COLARD



La quarantaine, vit en grande banlieue parisienne, passionné de littérature et de cinéma : du plus populaire au plus exigeant.

Ma première expérience avec l'audiodescription remonte aux années 90. C'est tout à fait par hasard que je vais voir, à l'AVH, "Goldfinger" en audiovision (c'est comme ça qu'on disait à l'époque). J'en suis sorti complètement bluffé par le procédé et par ce qu'il pouvait apporter.

Pour moi, l'audiodescription, c'est l'art de trouver les bons

mots pour décrire une situation, un personnage, un paysage..., ceux qui vont faire sens pour le plus grand nombre. Et, c'est avec cet état d'esprit, qu'à ce jour, j'ai eu beaucoup de plaisir à collaborer à l'audiodescription de différents films comme "Tootsie", "Le rêve de l'okapi", "Petit Panda", "Certains l'aiment chaud", ou encore "Umami"...

« L'audiodescription, c'est l'art de trouver les bons mots pour décrire une situation, un personnage, un paysage..., ceux qui vont faire sens pour le plus grand nombre. »

contact :

d.colard@free.fr - 06 26 98 27 43

Sylvie GANCHE



Aveugle et ancienne malvoyante. J'ai 53 ans et je vis à Rennes où je suis chargée de l'Accessibilité de l'équipement culturel Les Champs Libres. Cinéphile depuis mon adolescence et militante associative notamment dans l'organisation du Marius de l'Audiodescription, je tiens à m'engager davantage dans la promotion de l'audiodescription de qualité par la collaboration à l'écriture de version audiodécrite.

« L'audiodescription, c'est contribuer à trouver les mots justes qui créent des images fidèles au film et à l'intention du réalisateur mais aussi débusquer les termes ambigus qui pourraient entraîner un contre-sens ou parasiter l'immersion dans le film. »

contact :

sylvie.ganche@orange.fr - 06 83 44 03 56

Alexis ROBIN



Féru de littérature et de cinéma, j'ai obtenu une licence en Lettres modernes à la Sorbonne en 2012. Le travail d'audiodescription m'intéresse particulièrement puisqu'il se trouve à la croisée des chemins entre plusieurs typologies de récit : celui du dialogue, celui de la bande-son et celui des images. Dans les rouages complexes que représente l'œuvre filmique, l'audiodescription a pour lourde tâche d'accompagner le spectateur, sans jamais se substituer à son analyse.

Depuis décembre 2022, j'ai collaboré à l'audiodescription d'une dizaine de longs-métrages (fictions et documentaire). Chaque récit étant unique, j'ai constaté qu'il n'y a pas de règle immuable pour réaliser une bonne audiodescription ; seulement un ensemble de bonnes pratiques. Grâce à Dune Cherville et aux auteurs de la Compagnie Véhicule, j'ai abordé autant le genre du drame que celui de la comédie.

« En tant que collaborateur aveugle, je mets en exergue tout ce que dit ou ne dit pas le son, afin de guider l'auteur vers une audiodescription la plus fluide possible. »

contact :

alexis.robine@outlook.com - 06 78 49 10 59

Nastassia SIMONNET



37 ans, passionnée de cinéma tous genres confondus (films d'auteurs, thrillers, comédies, séries, ...) ; j'ai une formation musicale solide, ce qui me rend sensible à tout ce qui relève du domaine sonore. J'ai découvert l'audiodescription au début des années 2000, et ne peux plus me passer aujourd'hui de ce procédé indispensable pour accéder à un contenu cinématographique. Lors de mon stage, j'ai effectué plusieurs collaborations, tous

genres confondus (longs-métrages, courts-métrages, téléfilms, dessins-animés), qui m'ont permis d'avoir des échanges enrichissants avec des auteurs et d'autres professionnels de l'audiodescription. J'ai également pu assister aux processus d'enregistrement et de mixage.

« La collaboration avec un auteur consiste en l'apport d'un nouveau regard sur un travail déjà très abouti, dans l'échange et la bienveillance, afin de respecter au mieux le point de vue du réalisateur ainsi que le style du film, et ce dans le respect total de l'auteur de l'audiodescription. »

contact :

simonnetnastassia@gmail.com - 06 32 51 88 10

Anna TOURON



Directrice d'une association à Bordeaux, je travaille notamment sur l'accès à la culture pour les déficients visuels. Amatrice de cinéma depuis toujours, je souhaite contribuer au développement de l'audiodescription. Sa découverte a été importante dans mon parcours et m'a permis de m'ouvrir sur des genres et des thèmes très différents.

Mes premières expériences d'audiodescription :

« La chambre des merveilles » de Lisa Azuelos ; « Farrang » de Xavier Gens ; « Je ne suis pas un héros » de Rudy Milstein.

« Collaborer avec un auteur d'audiodescription c'est trouver ensemble les mots justes pour donner corps aux personnages et rendre l'intention du réalisateur, c'est transmettre les éléments visuels pour permettre aux spectateurs de comprendre l'intrigue et de s'emparer de l'œuvre. »

contact :

tourown.anna@gmail.com

La formation des collaborateurs à l'écriture de versions audiodécrites a été proposée par Retour d'image, en partenariat avec École TITRA, et avec les soutiens du CNC (Retour d'image est lauréate de l'appel à projets Les uns et les autres) et de la Fondation VISIO pour l'aide aux enfants et aux adultes déficients visuels.





RETOUR D'IMAGE
CINÉMA & HANDICAP

RETOUR D'IMAGE

Courriel : adm.retourdimage@gmail.com

Tel : 09 60 14 77 16

Site : retourdimage.eu